

Appendix 1

Anonymous Latin verses to the anti-Catholic illustrated broadsheet *De Rhoemse Kercke* (1605)¹

- 1 Quid monstri hoc, triplici vertex cui cingitur auro?
 Hic ille est virtutum osor, scelerumque repertor
 PAPA, cui passim famulatur maximus orbis.
- 4 Scilicet hic ille est, sacro PROSERPINA DITI
 Quem quondam vastis EREBI est, enixa sub antris;
 Cui puero ALECTO FURIARUM maxima putres
- 7 Admovit mammas simul & cum lacte venenum
 Infernale dedit, sensimque infudit alumno
 Mille nocendi artes & dira piacula mille:
- 10 Ac tandem invidiae stimulis agitata supernas
 Instructum technisque dolisque emisit in oras;
 Emissum amplexa est geminisque exceptit in ulnis
- 13 Vana SUPERSTITIO, sanctaque locavit in aede
 Hic positus sese contra tua scepra JEHOVA
 Et quicquid colitur divini numinis instar
- 16 Effert, divinosque sibi blasphemus honores
 Arrogat, ac precibus placari gaudet & auro.
 Huic pietas lucro est, huic Relligioque fidesque
- 9 (Pro dolor!) exiguo prostat mercabilis aere:
 Omnia sunt nummis venalia, sacra, profana:
 Thura, preces, missae, baptisma, rosaria, bullaeque,
- 22 Templi, sacerdotes, altaria, cera, crucesque,
 Sal, oleum, sputum, cinis, infula, mitra, galerus,
 Corpora sanctorum merita, indulgentia, & agnus,
- 25 Claves coelorum, coelum CHRISTUSQUE DEUSQUE.
 Non igitur PETRI, at IUDAE successor avari est,
 COELESTEM vili qui vendidit aere MAGISTRUM.

¹ Anonymous Latin verses engraved at the lower edge of the illustrated broadsheet *De Rhoemse Kercke*, 1605, 415 × 1445 mm, engraver: Robert Baudous, after an anonymous designer. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam, inv. no. BdH 24786 (PK).

Translation²

What a monster this is, whose head is crowned with the gold of a triple crown?

He is an enemy of virtues, and the inventor of crimes:

the pope who, as the greatest in the world, is served in various places at his beck and call.

Of course it is he to whom Proserpina – Pluto's consort, who once abode, in the immeasurable depths of the underworld, hidden under the hollows – administered the strongest means of putrefaction when he was a child, the lure or darling of the goddesses of vengeance.

She gave him the rotten breast, and along with the milk she administered the poison of the underworld, and gradually she let in her suckling a thousand tricks of harm and a thousand horrible ideas to crime.

And finally, driven by the impulses of envy, she sent him who was skilled in machinations and tricks to the world above.

When he was sent out she cherished him and took him in both her arms, and the vain superstition has thus taken a place in the holy temple. This position is diametrically opposed to your power, Jehovah. And whatever is worshipped he glorifies as a divine majesty and as a blasphemer he usurps divine obeisances and delights to be pleased with prayers and gold. For him piety, religion and faith are profitable.

Oh what a shame! He is fornicating as a commodity for a handful of money!

All things are for sale against thalers, holy and profane things, incense, indulgences, masses, baptism, rosaries and bulls, temples, priests, altars, candles and crosses, salt, spit, ashes, a headband, bodies of saints, earned indulgences and the lamb.

The keys of the heavenly spheres, heaven, Christ and God. So he is not the successor of Peter but of the money-grubbing Judas, who betrayed the heavenly master for a small sum of money.

² I am grateful to Prof. Em. Rudolf De Smet for his help with the translation.